

當代文獻

五月四日美駐蘇大使史密斯致蘇外長莫洛托夫牒文如下：

Smith's Statement to Molotov on May 4;

"It would be a grave error if others were to assume that domestic considerations, such as the forthcoming elections, would in any way weaken the determination of the United States to support what it believes to be right. The American people have always known how to separate domestic and foreign policy at the proper moment.

如他國應想美國國內問題，如即將來臨之大選，可能於任何方面減弱美國支持其所認為正確政策之決心，則屬大誤。美國人民一向深知如何於適當時機，區別國內與國外問題。

"Similarly, my Government is aware that Communist organizations here and there have been disseminating propaganda to the effect that a forthcoming economic crisis in the United States will soon produce a radical change in American policies. It is hoped that no one will be so foolish as to forfeit the chances of progress toward world stability for the sake of an economic prognostication which has been proven wrong time and time again. Even those who persist in believing such a prognostication must, at the very least, realize that an economic crisis would not affect in any way our basic productive capacity nor our concept of the basic factors underlying our foreign policy.

「同樣，我國政府深知這些共產組織在鼓動宣傳，認為即將到來之美國經濟危機，不久可造成美國政策之激烈變更，吾人希望任何人不如此愚盡，寧願取消向世界穩固的好機會而去相信一再證明其為錯誤的經濟危機預兆，即定相信此等預兆為真實之人，至少亦應知經濟恐慌無論如何不致影響吾人之基本生產能力，亦不致影響決定吾人外政策基本政策之觀念。

"It must be emphasized that the present state of world affairs involves issues which the people of the United States consider to be vital to U.S. national security and to world peace. No one should deceive himself as to the seriousness of U.S. policy with respect to these issues.

尤必須着重說明者，即目前之國際局勢，實含有美國人民認為對美國之國家安全與世界和平，極具重要性之問題，對於此等問題，美國政策之嚴重性，無人可以否認。

"2. On the other hand, my Government wishes to make it unmistakably clear that the United States has no hostile or aggressive designs whatever with respect to the Soviet Union. Assertions to the contrary are falsehoods which can result only from complete misunderstanding or malicious motives. U.S. policies have been so devised that they cannot possibly affect adversely the interests of a Soviet Union which seeks to live at peace with its neighbors and to refrain from attempts to exercise undue influence, directly or indirectly, in their affairs.

「(二)另一方面，我國政府希望予以毫無錯誤之坦白說明者，即美國並無對蘇聯之可怖侵略計劃，與此相反之一切傳言，均起於完全之誤解或惡意，美國政策，如依照其原來規劃，絕不致與所求與蘇聯和平相處以及並不單獨直接以不正當影響加諸於彼等國之事務之蘇聯利益衝突。」

"In fact, many of the elements of U.S. foreign policy to which the Soviet press takes such strong exception today would never have come into existence if it had not been necessary for the United States to aid other countries to defend their own political integrity from attempts, on the part of Communist minorities, to seize power and to establish regimes subservient to foreign interests. Should these attempts cease, the necessity for some of the manifestations of U.S. foreign policy, which are apparently unwelcome in Moscow, would cease with them.

「事實確如蘇聯報紙今日如此強烈指責之美國外交政策中，有許多成份本來致不於產生，苟美國須頌待其他國家，以保衛其政治上之完整，藉以防止共產黨少數奪取權力，並建立服從外國利益之政權企圖，苟此等企圖停止，則美國外交政策上對於莫斯科頗屬不甚歡迎之若干表現，亦將因無必要而宣告停止矣。」

"The present state of U.S.-Soviet relations is a source of grievous disappointment to the American people and to the U.S. Government. As far as we are concerned, it represents a painful and undesired alternative toward which we have been driven, step by step, by the pressure of Soviet and world Communist policy. We still do not despair by any means of a turn of events which will permit us to find the road to a decent and reasonable relationship between our two countries, with a fundamental relaxation of those tensions which today exercise so unhappy an influence on international society everywhere. As far as the United States is concerned, the door is always wide open for full discussion and the composing of our differences.

「美蘇目前關係，對於美國人民與美國政府，實屬一種重大失望之事，就吾人言之，此實為一種痛苦與難堪之選擇，而為由於蘇聯採取反民主政策，支持反動派，以致使蘇聯獨立，為不可分割，進入適當與合理之境，其結果必能使今日對世界各國關係，產生如此不適影響之緊張狀態，做不可上之處境，就美國言之，亦分辯並解說異見之，門戶始終洞開。」

(To Be Continued 未完)

德「人民會議」黨提議舉行民意測驗

決定德國是否統一問題

「People's Congress」

to Defy Allied Ban

Berlin, May 23. (Reuter)

The Communist-dominated German 'People's Congress' in the Russian sector of Berlin said: 'The only objection to the referendum is that it is a Communist-inspired measure.'

國際僵局美應負責
蘇聯美國協商明
指摘美國不當措措
U.S. Blamed For U.N.O. Deadlock

…記述…
英國議會一週
The Week In Parliament

By Ernest Atkinson

鋼鋤業亦將收歸國有
STEL TO FOLLOW

Moscow, May 23. (Reuter) — Russia again blamed the United States last night for the deadlock in the United Nations and the Council of Foreign Ministers on armaments, atomic energy and the German and Japanese peace settlement and for the delay in making Korea independent.

路透社莫斯科五月二十三日電：蘇聯昨晚又譴責美國使聯合國及關

德日和約，軍械及原子能委會等問題僵局在僵局並避迴歸獨立。

Tass, the Soviet official news agency, issued a statement, it said, it was authorized to make on the views of leading Soviet circles. It was a reply to statements made by State Department officials in Washington, replying to the eleven points which Generalissimo Stalin, in a letter to Mr. Henry Wallace, presidential candidate, said, he thought, should be the subject of fresh negotiations. The officials said that discussion of these issues in the United Nations and the Council of Foreign Ministers had failed because of Russian opposition.

塔斯社昨發表蘇聯高級官員以上的文告，美國客卿史達林對華東上

的蘇聯政府於一九四六年五月二十九日，經過兩天的激烈辯論後，雙方下場方面以三百三十八對一百八十四票的多數，通過辯論案。給

大臣，斯捷勞士，現在正草擬這項必需審議的辯論案。

It will be a crucial point in British political and economic life when that bill is introduced into parliament. The government cannot do it lightly.

塔斯社昨發表蘇聯高級官員以上的文告，這些問題都因蘇聯的反

對美國之誤解，寧願取消向世界穩固的好機會而去相信一再證明

其為錯誤的經濟危機預兆，即定相信此等預兆為真實之人，至少亦應知經濟恐慌無論如何不致影響吾人之基本生產能力，亦不致影響

決定吾人外政策基本政策之觀念。

「必須着重說明者，即目前之國際局勢，實含有美國人民認為對

美國之國家安全與世界和平，極具重要性之問題，對於此等問題，美

國政策之嚴重性，無人可以否認。

2. On the other hand, my Government wishes to make it unmistakably clear that the United States has no hostile or aggressive designs whatever with respect to the Soviet Union. Assertions to the contrary are falsehoods which can result only from complete misunderstanding or malicious motives.

塔斯社的聲明即在回答美國此一問題，塔斯社指蘇聯並無提議

美國應負責。

On the Japanese peace settlement Tass repeated the Soviet contention that, according to the Postdam decisions, the Japanese settlement is to be prepared by the Council of Foreign Ministers. The United States efforts to re-establish the military and economic potential of Japan are dealing a blow to peace.

工黨召開大會，是把這些問題做

他們背景的一部份，保守，自由兩

黨議員，刻恢復他們和選區的接

觸。在本屆議會結束前的兩個多月

裡，還要作許多事情，始可完成英

王去年十月間演說辭所列的各種

任務。

國有化政策
NATIONALISATION
POLICY

Meanwhile the controversy rages on the rights and wrongs of nationalisation of industry. Mr. Emanuel Shinwell, War Secretary, who is never at a loss for a word has chosen somewhat dramatically to draw attention to the need for very careful study of the way in which nationalisation schemes are prepared and operated. His speech was seized upon by delighted political opponents; but in fact he said little if anything more than other candid minds have said before, and assuredly both its critics and its supporters would have cause to complain if the government were not examining very conscientiously the way in which the nationalisation schemes undertaken up to now are working.

同時關於工農國有化的功過問題

，仍有猛烈爭執。蘇聯大臣辛威爾

是一個永不苟於羅列的人。

而現在忽然以意外感人的舉動，喚起大家

對於國營規劃的準備和運用方

法需要仔細研究一點。他的演說會

被他的政敵引為藉口。但是實際上

，他並沒有比其心理坦白的人說

更多的話。假令政府不憑良心考慮

執行至現在為止的國營規劃工作方

法，政府的批評者和擁護者，必定

是要吵不平的。

With all this for a part of

the background, the Labour

party conference is being held

and conservative and liberal

MPs are refreshing their

contacts with their constituencies.

In the two months or so

before the end of this session

there is still much to do to

complete the tasks set out in

the King's speech last October.

工黨召開大會，是把這些問題做

他們背景的一部份，保守，自由兩

黨議員，刻恢復他們和選區的接

觸。在本屆議會結束前的兩個多月

裡，還要作許多事情，始可完成英

王去年十月間演說辭所列的各種

任務。

(The End)

雅典被殺美廣播

通訊員已出葬

Slain Radio Correspondent Buried

Athens, May 23. (Reuter) — Mr. George Polk, American radio correspondent whose body was washed ashore in Salonicca Bay last Sunday, was buried in Athens cemetery yesterday as the police hunt for his murderers was still on.

當時講論向議會提出的時候，它

將為英人政府和經濟生活上的一

個決定點。政府不能無題無出此

一舉。對於時間的選取，極為審慎

，但是政府已經陷於須在本屆議會

內，獲取蘇聯半數部分所擁有的權

力。許多擁護政府人士相信，

這議案在年內提出，然有不論時

候，則議案一經提出，將要演成多

年。而且一定要把改變鋼鐵業的

爭論，移到上院改進法律的爭

論。蘇聯在本屆議會的行動，

將為英國和美國的關係帶來

許多問題。

塔斯社雅典五月二十三日電：上

星期日於蘇聯尼基海灘發現之美

廣播通訊員屍體喬治·波

昨日已葬於雅典墓地，同時雅典警察仍在繼續搜捕凶手中。

路透社雅典五月二十三日電：上

星期日於蘇聯尼基海灘發現之美

廣播通訊員屍體喬治·波

昨日已葬於雅典墓地，同時雅典警察

仍在繼續搜捕凶手中。

塔斯社雅典五月二十三日電：上

星期日於蘇聯尼基海灘發現之美

廣播通訊員屍體喬治·波

昨日已葬於雅典墓地，同時雅典警察

仍在繼續搜捕凶手中。

歐洲復興計劃

—美國務院報告全文—
THE EUROPEAN RECOVERY PROGRAM

Current Developments Report by U.S. Dept. of State

A program to lift German production somewhat above its present low level can hardly be regarded either as not in the economic development of the European nations, as if that were creating something entirely apart from European recovery, or as recreating the German giant which has twice plunged the world into war.

將德國的生產量自目前的低水平作若干提高的計劃，是既不能被認為以優先權給予德國復興，彷彿和歐洲的復興完全沒有關係的，也不能被認為是重建德國這個龐然大物，後者曾兩次使世界陷入戰爭。

The Paris Report also underlined the need for increased German production: "For the purpose of drawing up a European balance sheet of resources and requirements, it is indispensable to take account of Germany, since that economy has been, in the past, and by the nature of things remains, closely tied up with the economic system of other European countries... Other Western European countries cannot be prosperous as long as the economy of the Western Zone is paralyzed, and a substantial increase of output there will be required if Europe is to become independent of outside support. In planning this increased output, account should be taken of the essential goods which Europe needs from Western Germany for her reconstruction. For this purpose, Western Germany, like the participating countries, will require help, particularly as the participating countries, will require help, particularly as the requirements of security will make necessary important changes in the structure of her economy."

在第二次世界大戰之前，東西歐之間會建立密切的貿易關係。東西歐在本質上是農業的，西歐是工業的。兩地區中任何一區倘除掉產的增加，勢將造成貿易，此點頗為自然。

This trade is now going on. Coal, lumber, and wood pulp are being sold to the countries of Western Europe by countries in Eastern Europe as well as lesser supplies of ore and certain food. Over 60 trade agreements have been negotiated between the so-called Iron Curtain countries and Western Europe, including the U.S., British, and French zones of Germany.

這種貿易目前正在進行中。東歐正以煤、木材與紙張以及較少的礦物和若干食糧售予西歐諸國。在所謂鐵幕後國家與西歐之間，已經談判六十種以上的貿易協定，這較在三月間有效的貿易協定，多出了二十以上，兩地區間的貿易，在同一時

期內，大體上已見增加。

(十六) 在他們自己國家和其他國家的外國公民的資金，是否可用以協助解決這些國家的美元問題？

16. Could holdings of foreign citizens, both in their own and other countries, be used to aid in solving the dollar problems of these countries?

The holdings of foreign citizens in effect in March and trade between the two areas has generally increased in the same period.

這種貿易目前正在進行中。東歐正以煤、木材與紙張以及較少的礦物和若干食糧售予西歐諸國。

在所謂鐵幕後國家與西歐之間，已經談判六十種以上的貿易協定，這較在三月間有效的貿易協定，多出了二十以上，兩地區間的貿易，在同一時

期內，大體上已見增加。

(十六) 在他們自己國家和其他國家的外國公民的資金，是否可用以協助解決這些國家的美元問題？

16. Could holdings of foreign citizens, both in their own and other countries, be used to aid in solving the dollar problems of these countries?

The holdings of foreign citizens in effect in March and trade between the two areas has generally increased in the same period.

這種貿易目前正在進行中。東歐正以煤、木材與紙張以及較少的礦物和若干食糧售予西歐諸國。

在所謂鐵幕後國家與西歐之間，已經談判六十種以上的貿易協定，這較在三月間有效的貿易協定，多出了二十以上，兩地區間的貿易，在同一時

期內，大體上已見增加。

(十六) 在他們自己國家和其他國家的外國公民的資金，是否可用以協助解決這些國家的美元問題？

16. Could holdings of foreign citizens, both in their own and other countries, be used to aid in solving the dollar problems of these countries?

The holdings of foreign citizens in effect in March and trade between the two areas has generally increased in the same period.

這種貿易目前正在進行中。東歐正以煤、木材與紙張以及較少的礦物和若干食糧售予西歐諸國。

在所謂鐵幕後國家與西歐之間，已經談判六十種以上的貿易協定，這較在三月間有效的貿易協定，多出了二十以上，兩地區間的貿易，在同一時

期內，大體上已見增加。

(十六) 在他們自己國家和其他國家的外國公民的資金，是否可用以協助解決這些國家的美元問題？

16. Could holdings of foreign citizens, both in their own and other countries, be used to aid in solving the dollar problems of these countries?

The holdings of foreign citizens in effect in March and trade between the two areas has generally increased in the same period.

這種貿易目前正在進行中。東歐正以煤、木材與紙張以及較少的礦物和若干食糧售予西歐諸國。

在所謂鐵幕後國家與西歐之間，已經談判六十種以上的貿易協定，這較在三月間有效的貿易協定，多出了二十以上，兩地區間的貿易，在同一時

期內，大體上已見增加。

(十六) 在他們自己國家和其他國家的外國公民的資金，是否可用以協助解決這些國家的美元問題？

16. Could holdings of foreign citizens, both in their own and other countries, be used to aid in solving the dollar problems of these countries?

The holdings of foreign citizens in effect in March and trade between the two areas has generally increased in the same period.

這種貿易目前正在進行中。東歐正以煤、木材與紙張以及較少的礦物和若干食糧售予西歐諸國。

在所謂鐵幕後國家與西歐之間，已經談判六十種以上的貿易協定，這較在三月間有效的貿易協定，多出了二十以上，兩地區間的貿易，在同一時

期內，大體上已見增加。

(十六) 在他們自己國家和其他國家的外國公民的資金，是否可用以協助解決這些國家的美元問題？

16. Could holdings of foreign citizens, both in their own and other countries, be used to aid in solving the dollar problems of these countries?

The holdings of foreign citizens in effect in March and trade between the two areas has generally increased in the same period.

這種貿易目前正在進行中。東歐正以煤、木材與紙張以及較少的礦物和若干食糧售予西歐諸國。

在所謂鐵幕後國家與西歐之間，已經談判六十種以上的貿易協定，這較在三月間有效的貿易協定，多出了二十以上，兩地區間的貿易，在同一時

期內，大體上已見增加。

(十六) 在他們自己國家和其他國家的外國公民的資金，是否可用以協助解決這些國家的美元問題？

16. Could holdings of foreign citizens, both in their own and other countries, be used to aid in solving the dollar problems of these countries?

The holdings of foreign citizens in effect in March and trade between the two areas has generally increased in the same period.

這種貿易目前正在進行中。東歐正以煤、木材與紙張以及較少的礦物和若干食糧售予西歐諸國。

在所謂鐵幕後國家與西歐之間，已經談判六十種以上的貿易協定，這較在三月間有效的貿易協定，多出了二十以上，兩地區間的貿易，在同一時

期內，大體上已見增加。

(十六) 在他們自己國家和其他國家的外國公民的資金，是否可用以協助解決這些國家的美元問題？

16. Could holdings of foreign citizens, both in their own and other countries, be used to aid in solving the dollar problems of these countries?

The holdings of foreign citizens in effect in March and trade between the two areas has generally increased in the same period.

這種貿易目前正在進行中。東歐正以煤、木材與紙張以及較少的礦物和若干食糧售予西歐諸國。

在所謂鐵幕後國家與西歐之間，已經談判六十種以上的貿易協定，這較在三月間有效的貿易協定，多出了二十以上，兩地區間的貿易，在同一時

期內，大體上已見增加。

(十六) 在他們自己國家和其他國家的外國公民的資金，是否可用以協助解決這些國家的美元問題？

16. Could holdings of foreign citizens, both in their own and other countries, be used to aid in solving the dollar problems of these countries?

The holdings of foreign citizens in effect in March and trade between the two areas has generally increased in the same period.

這種貿易目前正在進行中。東歐正以煤、木材與紙張以及較少的礦物和若干食糧售予西歐諸國。

在所謂鐵幕後國家與西歐之間，已經談判六十種以上的貿易協定，這較在三月間有效的貿易協定，多出了二十以上，兩地區間的貿易，在同一時

期內，大體上已見增加。

(十六) 在他們自己國家和其他國家的外國公民的資金，是否可用以協助解決這些國家的美元問題？

16. Could holdings of foreign citizens, both in their own and other countries, be used to aid in solving the dollar problems of these countries?

The holdings of foreign citizens in effect in March and trade between the two areas has generally increased in the same period.

這種貿易目前正在進行中。東歐正以煤、木材與紙張以及較少的礦物和若干食糧售予西歐諸國。

在所謂鐵幕後國家與西歐之間，已經談判六十種以上的貿易協定，這較在三月間有效的貿易協定，多出了二十以上，兩地區間的貿易，在同一時

期內，大體上已見增加。

(十六) 在他們自己國家和其他國家的外國公民的資金，是否可用以協助解決這些國家的美元問題？

16. Could holdings of foreign citizens, both in their own and other countries, be used to aid in solving the dollar problems of these countries?

The holdings of foreign citizens in effect in March and trade between the two areas has generally increased in the same period.

這種貿易目前正在進行中。東歐正以煤、木材與紙張以及較少的礦物和若干食糧售予西歐諸國。

在所謂鐵幕後國家與西歐之間，已經談判六十種以上的貿易協定，這較在三月間有效的貿易協定，多出了二十以上，兩地區間的貿易，在同一時

期內，大體上已見增加。

(十六) 在他們自己國家和其他國家的外國公民的資金，是否可用以協助解決這些國家的美元問題？

16. Could holdings of foreign citizens, both in their own and other countries, be used to aid in solving the dollar problems of these countries?

The holdings of foreign citizens in effect in March and trade between the two areas has generally increased in the same period.

這種貿易目前正在進行中。東歐正以煤、木材與紙張以及較少的礦物和若干食糧售予西歐諸國。

在所謂鐵幕後國家與西歐之間，已經談判六十種以上的貿易協定，這較在三月間有效的貿易協定，多出了二十以上，兩地區間的貿易，在同一時

期內，大體上已見增加。

(十六) 在他們自己國家和其他國家的外國公民的資金，是否可用以協助解決這些國家的美元問題？

16. Could holdings of foreign citizens, both in their own and other countries, be used to aid in solving the dollar problems of these countries?

The holdings of foreign citizens in effect in March and trade between the two areas has generally increased in the same period.

這種貿易目前正在進行中。東歐正以煤、木材與紙張以及較少的礦物和若干食糧售予西歐諸國。

在所謂鐵幕後國家與西歐之間，已經談判六十種以上的貿易協定，這較在三月間有效的貿易協定，多出了二十以上，兩地區間的貿易，在同一時

期內，大體上已見增加。

(十六) 在他們自己國家和其他國家的外國公民的資金，是否可用以協助解決這些國家的美元問題？

16. Could holdings of foreign citizens, both in their own and other countries, be used to aid in solving the dollar problems of these countries?

The holdings of foreign citizens in effect in March and trade between the two areas has generally increased in the same period.

這種貿易目前正在進行中。東歐正以煤、木材與紙張以及較少的礦物和若干食糧售予西歐諸國。

在所謂鐵幕後國家與西歐之間，已經談判六十種以上的貿易協定，這較在三月間有效的貿易協定，多出了二十以上，兩地區間的貿易，在同一時

期內，大體上已見增加。

(十六) 在他們自己國家和其他國家的外國公民的資金，是否可用以協助解決這些國家的美元問題？

16. Could holdings of foreign citizens, both in their own and other countries, be used to aid in solving the dollar problems of these countries?

The holdings of foreign citizens in effect in March and trade between the two areas has generally increased in the same period.

這種貿易目前正在進行中。東歐正以煤、木材與紙張以及較少的礦物和若干食糧售予西歐諸國。

在所謂鐵幕後國家與西歐之間，已經談判六十種以上的貿易協定，這較在三月間有效的貿易協定，多出了二十以上，兩地區間的貿易，在同一時

期內，大體上已見增加。

(十六) 在他們自己國家和其他國家的外國公民的資金，是否可用以協助解決這些國家的美元問題？

16. Could holdings of foreign citizens, both in their own and other countries, be used to aid in solving the dollar problems of these countries?

The holdings of foreign citizens in effect in March and trade between the two areas has generally increased in the same period.

這種貿易目前正在進行中。東歐正以煤、木材與紙張以及較少的礦物和若干食糧售予西歐諸國。

在所謂鐵幕後國家與西歐之間，已經談判六十種以上的貿易協定，這較在三月間有效的貿易協定，多出了二十以上，兩地區間的貿易，在同一時

期內，大體上已見增加。

(十六) 在他們自己國家和其他國家的外國公民的資金，是否可用以協助解決這些國家的美元問題？

16. Could holdings of foreign citizens, both in their own and other countries, be used to aid in solving the dollar problems of these countries?

The holdings of foreign citizens in effect in March and trade between the two areas has generally increased in the same period.

這種貿易目前正在進行中。東歐正以煤、木材與紙張以及較少的礦物和若干食糧售予西歐諸國。

在所謂鐵幕後國家與西歐之間，已經談判六十種以上的貿易協定，這較在三月間有效的貿易協定，多出了二十以上，兩地區間的貿易，在同一時

期內，大體上已見增加。

(十六) 在他們自己國家和其他國家的外國公民的資金，是否可用以協助解決這些國家的美元問題？

16. Could holdings of foreign citizens, both in their own and other countries, be used to aid in solving the dollar problems of these countries?

The holdings of foreign citizens in effect in March and trade between the two areas has generally increased in the same period.

這種貿易目前正在進行中。東歐正以煤、木材與紙張以及較少的礦物和若干食糧售予西歐諸國。

在所謂鐵幕後國家與西歐之間，已經談判六十種以上的貿易協定，這較在三月間有效的貿易協定，多出了二十以上，兩地區間的貿易，在同一時